

◎航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド
連合王国との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) 英国との航空協定附表修正取極

昭和四十五年五月二十六日 東京で
昭和四十五年五月二十六日 効力発生
昭和四十五年六月 八日 告示

(外務省告示第一一二号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	八一五
附表の修正.....	八一五
連合王国側書簡.....	八一六

(航空業務に関する日本国とグレート・ブリテン及び北部
アイルランド連合王国との間の協定の附表の修正に關す
る交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十二年十
二月二十九日に東京で署名された航空業務に関する日本国とグ
レート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の協定
に言及し、同協定の附表(千九百六十七年八月二十二日及び千
九百六十九年六月十七日に修正された。)に次の修正を行なうこ
とを提案する光榮を有します。

1 附表の第一部(日本国の一又は二以上の指定航空企業が運
営する路線)の路線(4)の次に次の路線を加える。

(5) 日本国内の地点—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨ
ーロッパ(ソヴィエト連邦を除く)内の地点—ロンドン
2 附表の第二部(連合王国の一又は二以上の指定航空企業が
運営する路線)の路線(3)の次に次の路線を加える。

(4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ(ソヴィエト連邦を除
く)内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京

本大臣は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイル
ランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであるときは、こ
の書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間
の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付
の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

昭和四十五年五月二十六日に東京で

外務大臣臨時代理

内閣総理大臣 佐藤栄作

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー ジョン・ビルチャー閣下

連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(United Kingdom Note)

26th of May, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services signed at Tokyo on December 29, 1952, and to propose that the following amendments be made to the Schedule of the aforementioned Agreement as amended on August 22, 1967 and June 17, 1969:

1. In Section I (Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan) of the Schedule, the following route shall be added after route (4):

(5) Points in Japan - points in Asia to be agreed - Moscow - points in Europe except the USSR - London.

連合王国
側書簡

(日本側書簡)

本使は、前記の提案がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府にとつて受諾しうるものであり、したがつて同政府は、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成し、その合意が本日付けで効力を生ずることに同意する旨を閣下に通報する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年五月二十六日

ジョン・ピルチャー

日本国外務大臣臨時代理
内閣総理大臣 佐藤栄作閣下

2. In Section II (Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom) of the Schedule, the following route shall be added after route (3):

(4) Points in the United Kingdom - points in Europe except the USSR - Moscow - points in Asia to be agreed - Tokyo.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply."

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Pilcher

His Excellency Mr. Eisaku Sato,
Minister for Foreign Affairs ad interim,
Prime Minister of Japan.

(参考)

この取極は、一九五二年の日英航空協定（条約集覧・条約集第一一三号及び第一八四〇号参照）の附表を修正して、日英双方の路線にそれぞれシベリア經由路線を追加するためのものである。